

Série 6: les formes passives

L'anglais utilise davantage les formes passives que le français, en particulier dans le monde académique pour “objectiver” l'expression scientifique et technique, et dans le monde juridique et administratif pour “dépersonnaliser” les lois et règlements, il est donc nécessaire pour des étudiants de savoir: a) reconnaître et b) utiliser eux-mêmes ces structures verbales.

La voix active représente une **action** du **sujet**, le sujet est donc aussi **acteur**:

The students take their final exams in June.

Ici les étudiants sont des **sujets agissants** qui passent leurs examens.

Lorsque le sujet n'est pas agissant (cas d'un **objet inanimé** mais aussi d'une **personne** subissant une action au lieu de l'effectuer) le verbe peut se mettre à la voix passive, et dans les deux tiers des cas en anglais l'**agent actif** n'est même pas mentionné:

Final exams **are taken** in June

Ici, les acteurs (qui sont évidemment les étudiants) ne sont pas mentionnés

All the students were asked to attend the final exams.

Ici l'agent actif n'a pas besoin non plus d'être précisé: c'est l'administration de l'université qui demande aux étudiants de passer leurs examens finaux.

Série 6: les formes passives

Morphosyntaxe du passif

Comme en français, les formes passives les plus simples se construisent en combinant une forme conjuguée au présent ou au passé du verbe auxiliaire **être / be** avec le **participe passé** du verbe principal:

Am/are/is/was/were **taken**

Am/are/is/was/were **asked**

La forme conjuguée de l'auxiliaire peut être plus complexe, il est donc utile de savoir identifier les formes passives composées de plus de deux mots:

Final exams **have been postponed** for now.

(source: *Huffington Post report on the Virginia Tech shooting*)

All students **are being asked** to rate their university.

(source: *Thompson Rivers University website*)

Students **will be registered** in mid-July.

(source: *University of British Columbia website*)

Une construction passive complexe se détecte à partir de la fin : le dernier mot est toujours **un participe passé**, et il est précédé d'une forme de "**be**":

were taken, have been postponed, are being asked, will be registered

La planche qui suit vous propose un premier exercice pour vérifier que vous savez repérer correctement les formes passives simples.

Série 6: les formes passives

Exercice de repérage des formes passives

In 1870, German chemist Erich von Wolf analyzed the iron content of green vegetables and accidentally misplaced a decimal point when transcribing data from his notebook. As a result, spinach was reported to contain a tremendous amount of iron: 35 milligrams per serving, not 3.5 milligrams (the true measured value). While the error was eventually corrected in 1937, the legend of spinach's nutritional power had already taken hold, one reason that studio executives chose it as the source of Popeye's vaunted strength.

In April, some 1.2 million New York students took their first Common Core State Standards tests, which are supposed to assess their knowledge and thinking on topics such as “The Adventures of Tom Sawyer” and a single matrix equation in a vector variable. Students were charged with analyzing both fiction and nonfiction, not only through multiple-choice answers but also short essays.

The mathematics portion of the test included complex equations and word problems not always included in students' classroom curriculums. [...]

Many of these “assessments,” as they are called, will be more rigorous than any in the past.

Notez toutes les formes passives que vous trouvez, puis vérifiez vos réponses sur la planche suivante.

Série 6: les formes passives

Repérage des formes passives:

In 1870, German chemist Erich von Wolf analyzed the iron content of green vegetables and accidentally misplaced a decimal point when transcribing data from his notebook. As a result, spinach **was reported** to contain a tremendous amount of iron: 35 milligrams per serving, not 3.5 milligrams (the true measured value). While the error **was** eventually **corrected** in 1937, the legend of spinach's nutritional power had already taken hold, one reason that studio executives chose it as the source of Popeye's vaunted strength.

In April, some 1.2 million New York students took their first Common Core State Standards tests, which **are supposed** to assess their knowledge and thinking on topics such as “The Adventures of Tom Sawyer” and a single matrix equation in a vector variable.

Students **were charged** with analyzing both fiction and nonfiction, not only through multiple-choice answers but also short essays. The mathematics portion of the test included complex equations and word problems not always included in students' classroom curriculums. [...] Many of these “assessments,” as they **are called**, will be more rigorous than any in the past.

Si vous avez trouvé les 5 formes passives indiquées ci-dessus, poursuivez votre lecture, sinon relisez soigneusement les premières planches d'abord.

Série 6: les formes passives

Sémantique du passif

Le passif sert à focaliser l'attention sur un sujet qui n'est pas un acteur, ce qui n'empêche pas l'**auteur de l'action** d'être mentionné au besoin:

A Registration Form **will be given** by **the Headmistress** at the parents' meeting
(source: *Kenton College Preparatory School website*)

Ici le passif met l'accent sur l'élément le plus important dans le message: le formulaire d'inscription; la précision concernant la personne qui le distribuera aux parents est jugée secondaire et arrive sous forme de complément. Ce type de formulation est typique du langage administratif.

The first results **have been published** in The Malaria Journal.

Ici, on a un style typiquement scientifique, qui consiste pour les auteurs à s'effacer, au nom de l'objectivité de la science, derrière les résultats obtenus.

The culprit was sentenced to six years in jail (source: *Herald Tribune*)

Ici, la punition infligée par le système judiciaire est “dépersonnalisée” par le recours au passif (les juges humains qui prononcent des sentences parlent au nom de la société dans son ensemble et non pas en leur nom propre).

Série 6: les formes passives

Les compléments d'agent

Les acteurs précisés en complément sont introduits par la préposition “by” (la syntaxe est donc très similaire à celle du français):

A Registration Form **will be given** by **the Headmistress**.

Dans le cas où le complément par lequel s'effectue l'action sur le sujet n'est pas un acteur mais simplement un instrument, on a la préposition “with”:

This morning the cars in the street **were covered** with snow.

(NB: en français on utilise dans ce cas la préposition “de”, ce qui provoque fréquemment des erreurs chez les francophones qui utilisent “of” au lieu de “with” pour introduire ce type de complément circonstanciel.)

Lorsqu'une ambiguïté existe sur la nature du complément (considéré comme réellement actif ou simplement instrumental) on peut avoir l'un ou l'autre:

“They were paralysed by fear” ou bien “They were paralysed with fear”

“Harold was killed by an arrow” ou bien “Harold was killed with an arrow”

Mais très souvent aucun complément n'apparaît, pour diverses raisons:

a) l'agent est inconnu (“My smartphone has been stolen”)

b) l'agent est évident (“Students will be registered as soon as possible”)

c) on ne nomme pas l'agent parce que le domaine et le registre de discours favorisent la dépersonnalisation des actions (“The null hypothesis is rejected” est une phrase typique de conclusion d'un test de comparaison statistique)

Série 6: les formes passives

Subordonnées participiales avec un sens passif

Des formes passives commencent par un participe d'auxiliaire (typiquement, en début de phrase ou après une préposition) et non pas par un verbe conjugué, ou directement par un participe passé, en particulier dans des titres de journaux qui ne forment pas des phrases complètes; **mais on peut toujours transformer la phrase pour retrouver une forme passive complète avec l'auxiliaire conjugué:**

Having been hired to manage an innovation practice, I was puzzled.

→ **I was puzzled because I had been hired to manage an innovation practice.**

Despite **having been taken** seriously, those policies still don't bear any results.

→ **Although they have been taken seriously...**

How to fix applications **blocked** by security settings?

→ **How to fix applications which are blocked by security settings?**

Exercice: transformez de manière similaire les quatre phrases ci-dessous:

The soldiers **killed** in that attack were all Americans (*source: New York Times*)

Woman **sentenced** to house arrest, **fined** for tax fraud
(*source: titre du journal Ottawa Citizen*)

Thousand of migrants **blocked** at borders (*source: titre d'article sur le site de MSF*)

The sick person could have transmitted the disease to someone else before **being isolated**. (*source: Washington Post website – in an article on Ebola*)

Série 6: les formes passives

Corrigé de l'exercice

The soldiers **who were killed** in that attack were all Americans.

A woman has been sentenced to house arrest, **and fined** for tax fraud.

Thousand of migrants **are blocked** at borders.

The sick person could have transmitted the disease to someone else before **/he/she/ /was/had been/ isolated**.

NB1: comme le montre bien ce dernier exemple, la subordonnée participiale est une structure plus concise qui permet de contourner l'incertitude sur le genre du pronom sujet ou le temps du verbe. Elle est donc très utilisée en anglais.

NB2: le second exemple montre que, comme en français, on peut mettre la forme auxiliaire "en facteur commun" de plusieurs verbes coordonnés (par la ponctuation et/ou par les conjonctions usuelles: "and", et "or")

Série 6: les formes passives

Le passif sans agent au secours des francophones

Le français utilise moins souvent le passif parce qu'il utilise à la place :

a) des formes actives munies d'un sujet non défini (“on”, “ils”...)

Un constat général impersonnel tel que: “On n'a pas encore résolu cette équation” s'énoncera en anglais: “This equation hasn't been solved yet”.

(NB: les formes actives indéfinies avec “they” existent en anglais comme en français, dans un registre oral familier: “They have raised the taxes again”, “They shoot horses, don't they?”)

b) des formes *pseudo-pronominales*:

Une erreur typique des étudiants francophones est de traduire naïvement mot à mot ces constructions typiquement françaises, par exemple:

“Il **s'est tué** dans un accident de voiture” se dit: “He **was killed** in a car crash”
S'il vous entend dire: “He killed himself in a car accident”, un anglophone natif comprendra que le conducteur a agi volontairement (s'est suicidé au volant...) parce que vous aurez utilisé par erreur une forme active, et il prendra un air éminemment perplexe !

Pensez à utiliser le passif sans agent pour donner plus d'authenticité à votre anglais écrit, surtout pour rédiger des articles ou des essais académiques.

Série 6: les formes passives

Exercice

Adaptez les phrases suivantes en anglais en proposant une tournure active et une tournure passive:

On ne l'a jamais revu.

Des déchets toxiques ont pollué la rivière.

On n'a pas encore installé l'alarme.

Ce formulaire est à remplir dès maintenant.

Tous les romans se trouvent au premier étage.

Vous pouvez maintenant vérifier vos réponses sur la planche suivante...

Série 6: les formes passives

Corrigé de l'exercice

Nobody ever saw him again.
He was never seen again.

Some toxic waste has contaminated the river.
The river has been contaminated by [some] toxic waste.

/We/They/ haven't installed the alarm yet.
The alarm hasn't been installed yet.

You must fill /in/out/ this form right now.
This form is to be filled /in/out/ right now.

You'll find all novels on the first floor.
All novels can be found on the first floor.

All novels are stored on the first floor.

All novels are located on the first floor.
(NB: cette dernière expression est un peu moins fréquente que les 2 autres)

Série 6: les formes passives

Récapitulons rapidement vos erreurs et difficultés les plus courantes:

S2-Err1: vous ne parvenez pas à identifier les formes passives complexes

Remède: en cas de doute sur la nature d'une forme, posez-vous dans l'ordre les deux questions suivantes:

1°) le dernier élément du groupe verbal est-il un participe passé ?

2°) est-il précédé par une de ces 3 formes de "be" : be", "being" ou "been"?

*Si la réponse est "oui" aux deux questions, c'est une forme passive complexe (NB: faites attention aux **adverbes** qui peuvent venir s'insérer entre deux éléments d'une forme verbale: "the error **was eventually corrected**")*

S2-Err2: vous ne savez pas quand choisir une construction passive

Remède: identifiez d'abord l'élément que vous voulez mettre en relief en en faisant le sujet du verbe d'action: si cet élément est un animé agissant, il sera suivi d'une construction verbale active alors que si cet élément n'est pas l'auteur de l'action, vous en ferez le sujet d'une construction passive.

Pour vous familiariser avec la préférence de l'anglais pour le passif sans agent, lisez des articles académiques ou journalistiques dans lesquels vous repérerez les constructions passives puis vous essayerez de comprendre pourquoi l'auteur a préféré mettre un passif à cet endroit plutôt qu'une forme active.